

## Mediation at CJC: Vietnamese

### Dịch Vụ Hòa Giải và Giải Quyết Xung Đột

***Quý vị muốn góp phần vào giải pháp của vụ tranh cãi có ảnh hưởng tới quý vị hay không?***

#### **Hoạt Động của Trung Tâm Tư Pháp Cộng Đồng là gì?**

Trung Tâm Tư Pháp Cộng Đồng (*Community Justice Centre - CJC*) cung cấp dịch vụ hòa giải và giải quyết xung đột để giúp quý vị tự giải quyết vấn đề tranh cãi. Đây là dịch vụ **MIỄN PHÍ**, kín đáo, kịp thời và dễ sử dụng.

#### **Hòa Giải là gì?**

Hòa giải là thể thức mà mọi người có thể dùng để họp lại và thảo luận về những vấn đề đang trong vòng tranh cãi.

Những buổi hòa giải tại CJC đều do hai hòa giải viên vô tư và thành thạo đảm trách. Họ giúp mọi người hiểu quan điểm của nhau và hợp tác để đi đến một thỏa thuận mà mọi người đều chấp thuận.

Hòa giải viên điều khiển buổi hòa giải. Người có liên hệ trong vụ tranh cãi quyết định sẽ thảo luận những gì và thỏa thuận với nhau về những điểm nào.

#### **Tại sao phải Hòa Giải?**

Hòa giải tạo ra một môi trường an toàn và không nặng phần nghi thức để mọi người có thể nói chuyện với nhau, rồi giải quyết vấn đề mà chẳng mất mát gì cả.

Hơn 80% vụ hòa giải đã đi đến thỏa thuận, bởi lẽ tự những người trong cuộc đưa ra quyết định và bằng lòng với kết quả đạt được.

Nếu không thể đi đến thỏa thuận thì buổi hòa giải cũng là dịp để mọi người liên hệ có thể làm sáng tỏ vấn đề và hiểu rõ quan điểm của nhau.

#### **Thể thức buổi hòa giải gồm có những gì?**

Vai trò của hòa giải viên là điều khiển và tạo điều kiện cho mọi người thảo luận và tự tìm ra giải pháp hợp tình hợp lý cho vụ tranh cãi.

Thông thường thể thức hòa giải được thực hiện theo trình tự dưới đây:

- ⇒ Các hòa giải viên và mọi người trong cuộc tự giới thiệu và các hòa giải viên giải thích thể thức và “điều lệ căn bản” của buổi hòa giải.
- ⇒ Mỗi người lần lượt nêu những điều bận tâm của mình.
- ⇒ Khi một người trình bày thì những người khác lắng nghe và không được phép ngắt lời.
- ⇒ Các hòa giải viên khuyến khích và tạo điều kiện cho mọi người trong cuộc thảo luận về những vấn đề cụ thể.
- ⇒ Các hòa giải viên nói chuyện riêng với từng người, trong lúc này những người khác có dịp suy xét trường hợp của mình.
- ⇒ Tất cả mọi người lại họp mặt và gắng thương lượng để dàn xếp cho tương lai.
- ⇒ Nếu tất cả mọi người đều đồng thuận, các hòa giải viên sẽ soạn bản thỏa thuận ghi nhận những gì đã được quyết định và đưa cho mỗi người giữ một bản.

## Hòa giải viên là ai?

Các hòa giải viên của CJC phải trải qua tiến trình tuyển chọn gắt gao và hoàn tất khóa huấn luyện toàn diện.

Các hòa giải viên được Bộ Trưởng Tư Pháp NSW công nhận khả năng và trả thù lao làm nhiệm vụ hòa giải cho CJC theo từng buổi.

Các hòa giải viên trau dồi khả năng qua kỳ thẩm định tiếp diễn, giám thị và bồi dưỡng nghiệp vụ tại chức.

## Những vụ tranh cãi nào thích hợp để dùng thể thức hòa giải?

Những vụ tranh cãi thích hợp để dùng thể thức hòa giải gồm có:

- ⇒ hàng xóm – hàng rào, cây cối, tiếng ồn, thú nuôi kiếng, trẻ em, lối đi lại, âm nhạc
- ⇒ gia đình – vợ chồng ly thân, đại gia đình, cha mẹ và con cái, người chăm sóc
- ⇒ kinh doanh – với người tiêu dùng, nhà thầu, chất lượng công việc/trả tiền công
- ⇒ những vụ đòi bồi thường dân sự và liên quan tới số tiền ít
- ⇒ nơi làm việc – những vấn đề về quan hệ, không dính dáng đến đình công
- ⇒ giữa các cộng đồng và trong nội bộ - cư ngụ, nhà trường, giao tiếp, kinh doanh, dịch vụ, thể thao  
....

Nếu còn phân vân, xin liên lạc với nhân viên chúng tôi.

## Cách thu xếp một buổi hòa giải?

Quý vị có thể trực tiếp liên lạc với chúng tôi bằng điện thoại, fax, thư hoặc email.

Nhân viên chúng tôi sẽ lắng nghe quý vị trình bày những mối bận tâm và cho biết ngay nếu chúng tôi có thể giúp.

Nếu có thể giúp, nhân viên chúng tôi sẽ hỏi chi tiết của quý vị, chi tiết vấn đề và những người khác có liên hệ.

Sau đó chúng tôi sẽ liên lạc với người kia và khuyến khích họ dự buổi hòa giải.

## Buổi hòa giải được tổ chức lúc nào & ở đâu?

Quý vị không phải chờ lâu. Buổi hòa giải sẽ được tổ chức vào giờ giấc thuận tiện cho tất cả mọi người và tại văn phòng vùng của chúng tôi hoặc một địa điểm gần nơi quý vị cư ngụ.

Buổi hòa giải sẽ kéo dài từ 2 đến 4 tiếng, do đó quý vị nhớ dành đủ thời giờ khi đến dự.

## Quý vị có cần thông dịch viên hoặc có nhu cầu đặc biệt hay không?

Xin báo cho chúng tôi biết nếu cần được giúp sử dụng dịch vụ của chúng tôi.

Nếu cần thông dịch viên, xin quý vị điện thoại số 131 450 và nhờ thông dịch viên liên lạc với Trung Tâm Tư Pháp Cộng Đồng trong địa phương quý vị. Tài liệu này được dịch sang những ngôn ngữ sau đây:

Ả Rập, Bôxnia, Hoa, Crôatia, Phi Luật Tân, Đức, Hy Lạp, Ý, Khờme, Đại Hàn, Lào, Maxêđonia, Manta, Ba Lan, Bồ Đào Nha, Nga, Sécbia, Tây Ban Nha, Thổ Nhĩ Kỳ và Việt Nam.

Ngoài ra các bản dịch còn được đăng tại website: [www.cjc.justice.nsw.gov.au](http://www.cjc.justice.nsw.gov.au)